



CARACTERÍSTIQUES TÈCNIQUES PELS SERVEIS DE SUPORT LINGÜÍSTIC: CORRECCIÓ DE CATALÀ I CASTELLÀ I TRADUCCIONS I CORRECCIONS D'ALTRES IDIOMES PER AL DEPARTAMENT DE CULTURA, PER A L'ANY 2020

1. Objecte del contracte

Seran objecte del contracte les diverses necessitats de correcció i traducció de textos derivats de les diverses activitats del Departament de Cultura d'acord amb les especificacions que es detallen en el Plec de prescripcions.

LOT 1. Serveis de suport lingüístic en català i en castellà per al Departament de Cultura

1.1. Objecte

- Correcció de textos en català i en castellà
- Traducció de textos entre català i castellà i viceversa
- Post edició de textos traduïts automàticament al català i al castellà i viceversa

1.2. Tipologies de textos

Tipologies incloses:

1. Documents a publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC)
2. Llenguatge general (textos planers, divulgatius i publicitaris, informatius, etc.)
3. Llenguatges d'especialitat i tecnolèctes (registres propis d'oficis, professions, àmbits específics, àrees de coneixement o d'investigació, etc.)
4. Textos traduïts del català al castellà o viceversa amb el traductor corporatiu dels quals se'n requereixi la revisió i que tindran el tractament de correcció a efectes de facturació.

Exclusió: Queden exclosos d'aquesta contractació la traducció i correcció els textos que per les seves característiques i/o complexitat requereixin d'una gran especialització, pel seu contingut jurídic-econòmic, científic-tècnic o literari.

1.3. Criteris lingüístics

L'empresa adjudicatària estarà obligada a respectar en tot moment els criteris lingüístics següents:

1. Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, pel Centre de Terminologia (Termcat) i aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats abans com per la Direcció General de Política Lingüística (DGPL) del Departament de Cultura.



2. Aplicar els criteris d'elaboració de documents per al DOGC publicats per l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions
3. Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixen durant la vigència del contracte.
4. Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
5. Consultar al Gabinet Tècnic els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
6. L'empresa ha de donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de les llengües i s'ha de sotmetre a les mateixes exigències i condicions. És a dir, han de seguir sempre els mateixos criteris, tant ortogràfics com de puntuació, com d'estil (per exemple, en la traducció de títols).

1.4. Terminis de lliurament segons tipologies de textos

1. Textos per publicar al DOGC: menys de 4.000 paraules 24 hores, més de 4.000 paraules 48 hores
- 2/3. Llenguatge general i Llenguatge d'especialitat i tecnolèctes
 - Textos de menys de 4.000 paraules: màxim 48 hores (documents de premsa, comunicació i actes institucionals, campanyes publicitàries i fullets, opuscles i cartells)
 - Textos de més de 4.000 paraules: màxim 5 dies laborables

En ocasions concretes caldrà alterar els terminis per motius d'urgència de les comandes, en aquest cas el Gabinet Tècnic establirà el termini mínim viable.

LOT 2. Servei de traducció i correcció per al Departament de Cultura

Les diverses necessitats de traducció i correcció de textos al català o castellà, i a la inversa o entre elles derivats de les diverses activitats del Departament de Cultura.

2.1. Objecte: la traducció, correcció de textos i traducció simultània

- de l'anglès i del francès, al català i castellà, i viceversa
- de l'occità referencial i aranès al català, i viceversa
- de l'italià, portuguès, alemany, èuscar, grec modern, llengües eslaviques i altres llengües molt esporàdiques i al català i castellà, i viceversa
- Post edició de textos traduïts automàticament al català i al castellà i viceversa
- Traducció simultània al català i al castellà i viceversa.



2.2. Tipologies de textos

Tipologies incloses:

1. Documents a publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC)
2. Llenguatge general (textos planers, divulgatius i publicitaris, informatius, etc.)
3. Llenguatges d'especialitat i tecnolèctes (registres propis d'oficis, professions, àmbits específics, àrees de coneixement o d'investigació, etc.)
4. Traducció simultània d'altres llengües al català i al castellà i viceversa.

Exclusió: Queden exclosos d'aquesta contractació la traducció i correcció els textos que per les seves característiques i/o complexitat requereixin d'una gran especialització, pel seu contingut jurídic-econòmic, científic-tècnic o literari.

2.3. Criteris lingüístics

L'empresa adjudicatària estarà obligada a respectar en tot moment els criteris lingüístics següents:

1. Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, pel Centre de Terminologia (Termcat) i aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats abans com per la Direcció General de Política Lingüística (DGPL) del Departament de Cultura.
2. Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Aranesi.
3. Aplicar els criteris d'elaboració de documents per al DOGC publicats per l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions
4. Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixen durant la vigència del contracte.
5. Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
6. Consultar al Gabinet Tècnic els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
7. L'empresa ha de donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de les llengües seguint els criteris estàndards de cada idioma, i mantenir els criteris de coherència i cohesió i sotmetre-les a les mateixes exigències i condicions. És a dir, han de seguir sempre els mateixos criteris, tant ortogràfics com de puntuació, com d'estil (per exemple, en la traducció de títols).



2.3. Terminis de lliurament segons tipologies de textos

Llenguatge general i Llenguatge d'especialitat i tecnolèctes:

1. Textos de menys de 4.000 paraules: màxim 48 hores (documents de premsa, comunicació i actes institucionals, campanyes publicitàries i fullets, opuscles, cartells ...)
2. Textos de més de 4.000 paraules: màxim 5 dies laborables.

En ocasions concretes caldrà alterar els terminis per motius d'urgència de les comandes, en aquest cas el Gabinet Tècnic establirà el termini mínim viable.

3. Format dels documents

El Departament de Cultura facilitarà els documents a corregir o traduir en programes d'edició o autoedició.

L'adjudicatari ha de lliurar al Departament de Cultura els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format en què s'envia; se n'exceptua el format Acrobat (.pdf), en què el lliurament es farà en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word.

Traducció simultània d'altres llengües al català i castellà i viceversa: verbalment.

4. Coordinació amb el Departament de Cultura

El Gabinet Tècnic serà l'únic interlocutor del Departament de Cultura amb l'empresa adjudicatària.

El Gabinet Tècnic designarà un tècnic responsable pel seguiment dels projectes que serà el coordinador amb les diferents unitats de treball del Departament.

L'empresa adjudicatària haurà de nomenar un interlocutor únic pel Gabinet Tècnic que coordini totes les tasques encarregades a l'empresa adjudicatària.

5. Durada del contracte: des de l'1 de gener fins el 31 de desembre de 2021



6. Criteris de valoració

Per proposar l'adjudicació d'aquest contracte es tindran en compte els criteris següents de valoració, segons el barem que s'especifica tot seguit:

A. CRITERIS DE VALORACIÓ AUTOMÀTICA

Lot 1 Preu ofertat : fins a 50 punts

Per cada oferta presentada es buscarà un preu mitjà ponderat (PMP) d'acord amb la fórmula següent:

$$PMP=(J*7+K*7+L*7)/50$$

J: traducció de català a castellà; K: traducció de castellà a català; L: correcció de textos, en català o castellà

Lot 2 Preu ofertat: fins a 50 punts

Per cada oferta presentada es buscarà un preu mitjà ponderat (PMP) d'acord amb la fórmula següent:

$$PMP=(A*14+B*7+C*7+D*7+E*7+F*6+G*6+H*6+I*6)/50$$

A: traducció de català a anglès; B: traducció del català a l'occità referencial i viceversa; C: traducció del català a l'aranès i viceversa; D: traducció de castellà a anglès i viceversa; E: traducció d'anglès a català; F: traducció de francès a català i viceversa; G: Traducció d'altres llengües diferents a les anteriors al català o viceversa o entre elles; H: correcció de l'occità referencial, anglès, francès i altres llengües diferents al català i castellà; I: correcció de l'aranès, anglès, francès i altres llengües diferents al català i castellà.

S'ha multiplicat el preu unitari per traducció o correcció per un coeficient, tenint en compte el volum de necessitats previstes. És a dir, es puntuen més els serveis que més es sol·licitaran, que més pes tenen en aquest servei que es vol contractar, i menys els que menys es sol·licitaran, que menys pes tenen en aquest servei que es vol contractar.

L'empresa que presenti el major descompte (PMP menor) obtindrà la màxima puntuació i la resta d'empreses es valoraran de forma proporcional, segons la fórmula següent:

$$Pi=0,50*(100-100*(Bm-Bi))$$

On:

$$Bm=(PL-Om)/PL$$

$$Bi=(PL-Oi)/PL$$

Nomenclatura: Pi és la puntuació que obté l'empresa "i", 0,50 és el pes del criteri (de 0,00 a 1, en tant per ú segons els punts totals de la licitació). Bm és la baixa que suposa l'oferta econòmicament més avantatjosa en relació amb el pressupost de licitació (PL) i Bi és la baixa de l'oferta de l'empresa "i" en relació amb el pressupost de licitació. Oi és l'import de l'oferta de l'empresa "i" i Om és l'import de l'oferta menor.



Lot 1 i Lot 2 Valoració del percentatge d'increment en cas de règim d'urgència fins a 5 punts

Les ofertes que presentin un percentatge d'increment zero en cas de règim d'urgència rebran 5 punts. S'entendrà règim d'urgència encàrrecs que requereixin entrega en menys de 48 hores. La resta de percentatges d'increment rebran puntuació proporcional en funció de l'increment proposat.



B. CRITERIS DE VALORACIÓ SUBJECTIVA: fins a 45 punts

Lot 1: Es valorarà qualsevol proposta que es presenti relativa als punts següents:

1. Equip fix per garantir la coherència textual, la coordinació, la supervisió i el control de qualitat: Fins a 15 punts

- Es valorarà que l'equip de l'empresa sigui fix per garantir coherència terminològica i d'estil. Es considerarà fix el personal amb vincle contractual de caràcter indefinit amb l'empresa i que porti treballant un mínim d'un any a l'empresa. El personal fix acreditat haurà de ser el destinat a l'execució del contracte: fins a 5 punts
- Es valorarà l'adequació de l'organització de l'equip de treball: fins a 5 punts
 - o Traductors
 - o Revisors
 - o Coordinadors
- Es valorarà l'adequació del perfil professional del personal fix per l'adequada l'execució del contracte: fins a 5 punts

2. Equip de treball fix o eventual per a la correcció i la traducció de textos amb llenguatge d'especialitat i tecnolèctes: Fins a 15 punts

- Es valorarà que l'equip de l'empresa destinat a l'execució del contracte disposi de correctors i traductors especialitats en els àmbits propis de la cultura per garantir la correcció de textos amb llenguatge d'especialitat i tecnolèctes.
- Es valorarà el currículum de l'equip de treball
 - o Titulacions dels traductors-correctors: fins a 5 punts
 - o Titulacions en altres formacions pròpies dels àmbits de la cultura: patrimoni cultural, cultura popular, creació cultural, etc: fins a 5 punts
 - o Bon domini del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament: fins a 5 punts

3. Glossaris tècnics i criteris d'estil. Fins a 7,5 punts

Es valorarà la confecció de glossaris tècnics i de criteris d'estil, amb l'objectiu de donar coherència al conjunt de textos traduïts al llarg de l'any.

4. Control de la qualitat. Fins a 7,5 punts

Es valorarà tant els protocols informàtics com humans duts a terme per l'empresa per garantir la qualitat de la correcció i traducció.



Per tal de poder valorar el punt 1 i 2 caldrà aportar en el sobre de les propostes els documents necessaris que acreditin aquestes ofertes, ja sigui els contractes laborals, currículums, treballs concrets en el camp cultural, o d'altra documentació acreditativa.

Recursos humans:

- Equip de treball: nom complet, formació, llengües, funcions i data d'inici del contracte de les persones encarregades de les tasques objecte de contracte.
- Currículum de l'equip de treball on es recullin les titulacions adequades per dur a terme les tasques
- **S'exigeix que com a mínim un 40% dels currículums presentats per a l'apartat 2 siguin dones. No es valoraran les ofertes que no compleixin amb aquest requisit.**

No es valoraran aquelles propostes que no quedin clarament especificades i que portin confusió quant a l'abast, finalitat o naturalesa de la prestació oferta.

Lot 2: Es valorarà qualsevol proposta que es presenti relativa als punts següents:

1. Equip fix per garantir la coherència textual. <u>Fins a 15 punts</u>

- Es valorarà que l'equip de l'empresa sigui fix per garantir coherència terminològica i d'estil. Es considerarà fix el personal amb vincle contractual de caràcter indefinit amb l'empresa i que porti treballant un mínim d'un any a l'empresa. El personal fix acreditat haurà de ser el destinat a l'execució del contracte: fins a 5 punts
- Es valorarà l'adequació de l'organització de l'equip de treball: fins a 5 punts
 - o Traductors
 - o Revisors
 - o Coordinadors
- Es valorarà l'adequació del perfil professional del personal fix per l'adequada l'execució del contracte: fins a 5 punts

2. Adequació de l'equip de treball per a la traducció i correcció de textos amb llenguatge d'especialitat i tecnolèctes: <u>Fins a 15 punts</u>

- Es valorarà que l'equip de l'empresa destinat a l'execució del contracte disposi de traductors especialitzats en les llengües i els àmbits propis de la cultura amb un nivell contrastat que permeti garantir la correcció i la traducció de textos complexos i amb un bon domini del llenguatge d'especialitat, tecnolèctes propis de les matèries del Departament.



- Es valorarà el currículum de l'equip de treball
 - o Traductors- correctors nadius: fins a 5 punts
 - o Titulacions dels traductors-correctors: fins a 2,5 punts
 - o Titulacions en altres formacions pròpies dels àmbits de la cultura: patrimoni cultural, cultura popular, creació cultural: fins a 2,5 punts
 - o Bon domini del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament: fins a 5 punts

3. Glossaris tècnics i criteris d'estil. <u>Fins a 5 punts</u>
--

Es valorarà la confecció de glossaris tècnics i de criteris d'estil, amb l'objectiu de donar coherència al conjunt de textos traduïts al llarg de l'any.

4. Control de la qualitat. <u>Fins a 10 punts</u>

Es valorarà per garantir la qualitat de la correcció o la traducció el protocol informàtic i humà que s'aplicarà en el procés de treball.

Per tal de poder valorar els punts 1 i 2 caldrà aportar en el sobre de les propostes els documents necessaris que acreditin aquestes ofertes, ja sigui els contractes laborals, currículums, treballs concrets en el camp cultural, o d'altra documentació acreditativa.

Recursos humans:

- Equip de treball: nom complet, formació i funcions i data d'inici del contracte de les persones encarregades de les tasques objecte de contracte.
- Currículum de l'equip de treball on es recullin les titulacions adequades per dur a terme les tasques
- **S'exigeix que com a mínim un 40% dels currículums presentats per a l'apartat 2 siguin dones. No es valoraran les ofertes que no compleixin amb aquest requisit.**

No es valoraran aquelles propostes que no quedin clarament especificades i que portin confusió quant a l'abast, finalitat o naturalesa de la prestació oferta.



7. Import

L'import total d'aquest contracte no podrà sobrepassar els:

Lot 1: 90.000,00 € (IVA inclòs).

Lot 2: 90.000,00 € (IVA inclòs).

El preu del contracte es formula en termes de preus unitaris, essent l'import de licitació estimatiu i restant subordinat a la satisfacció de les necessitats de servei efectivament sol·licitades.

Els preus unitaris de la licitació són els que figuren, amb caràcter de màxims, a continuació (aquests preus són amb IVA exclòs):

Lot 1:

- J. Traducció de català a castellà 0,065 euros/paraula
- K. Traducció de castellà a català 0,065 euros/paraula
- L. Correcció de textos, en català o castellà 0,035 euros/paraula

Lot 2:

- A. Traducció de català a anglès, 0,12 euros/paraula
- B. Traducció del català a l'occità referencial i viceversa: 0,068 euros/paraula
- C. Traducció del català a l'aranès i viceversa: 0,068 euros/paraula
- D. Traducció de castellà a anglès i viceversa 0,12 euros/paraula
- E. Traducció d'anglès a català 0,085 euros/paraula
- F. Traducció de francès a català i viceversa 0,085 euros/paraula
- G. Traducció d'altres llengües diferents a les anteriors al català o viceversa o entre elles 0,085 euros/paraula
- H. Correcció de l'occità referencial, anglès, francès i altres llengües diferents al català i castellà: 0.060 euros/paraula
- I. Correcció de l'aranès, anglès, francès i altres llengües diferents al català i castellà: 0.060 euros/paraula

Caldrà presentar oferta per a cadascun dels productes descrits i el % d'increment en cas de règim d'urgència seguint el model d'oferta econòmica de l'annex 1 dels plecs de clàusules tècniques.

Les ofertes que no compleixin aquests requisits seran desestimades.

Traducció simultània: Pel que fa a la traducció simultània, es facturarà a raó de 0,085€/minut i no formarà part dels criteris de valoració atès el seu baix impacte sobre el total de l'execució del contracte.



8. Penalització

El Departament de Cultura es reserva el dret de penalitzar a l'empresa adjudicatària en cas de:

1. Incompliment reiterat dels calendaris d'execució de cada un dels encàrrecs de correcció i traducció

Per a cada encàrrec s'establirà el termini de lliurament, en cas de no complir-se en més de tres projectes penalitzarem a l'empresa un descompte d'un 3% del pressupost de l'encàrrec.

2. Incompliment de la qualitat de la traducció o correcció.

El Departament de Cultura encarregarà a especialistes d'ens o institucions públiques de reconegut prestigi en l'àmbit de les traduccions i correccions l'avaluació de la qualitat de la projectes.

En el cas que aquestes avaluacions continguin incorreccions manifestes o no superin l'estàndard de qualitat el Departament de Cultura (especificats en el punt 1.3. *Criteris lingüístics*) podrà penalitzar a l'empresa adjudicatària amb un decrement del 3% del pressupost del projecte. En el cas que persisteixi la presentació de treballs amb incorreccions i després de l'advertiment per escrit, el Departament de Cultura podrà instar la resolució del contracte, al marge de mesures compensatòries que pugui plantejar per danys i perjudicis causats.

9. Forma de pagament

L'empresa adjudicatària pressupostarà els serveis a mesura que els realitzi, que hauran de ser aprovat pel Gabinet Tècnic i calcularà l'import de cada factura a raó de les paraules traduïdes o corregides, en els idiomes pertinents. Les factures es presentaran mensualment amb la relació de treballs finalitzats per a la seva tramitació junt amb l'informe de correcte execució del Gabinet Tècnic.

El pagament es farà efectiu mitjançant transferència bancària, prèvia presentació de la facturària corresponent amb la certificació del Gabinet Tècnic conforme els serveis s'han prestat correctament.

La facturació tindrà periodicitat mensual amb el resum i el detall de tots els encàrrecs realitzats.



10. Acreditació de la solvència tècnica

Les empreses licitadores al lot 1 hauran d'acreditar que el personal encarregat de l'execució de les tasques disposa del nivell K de correcció lingüística o titulació equivalent (postgrau universitari).

Les empreses licitadores al lot 2 hauran d'acreditar que el personal encarregat de l'execució de les tasques domina a nivell mínim "C2" segons allò definit al Marc europeu comú de referència per a les llengües, en anglès, francès i , alemany, portuguès i italià.